

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 12 giugno 2001



Aoste, le 12 juin 2001

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Giunta regionale
Servizio legislativo
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence du gouvernement régional
Service législatif
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2001 al Bollettino Ufficiale sono riportati nella prima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2001 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

PARTE SECONDA

TESTO COORDINATO

Testo coordinato della legge regionale 29 maggio 1996, n. 11 recante: «Disciplina delle strutture ricettive extralungoriviere.»

Aggiornamento alla legge regionale 5 giugno 2001, n. 9) pag. 2

SOMMAIRE

DEUXIÈME PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS RÉGIONAUX COORDONNÉS

Texte coordonné de la loi régionale n° 11 du 29 mai 1996, portant «réglementation des structures d'accueil non hôtelières».

(Mise à jour au 5 juin 2001 - Loi régionale n° 9) page 2

PARTE SECONDA

TESTO COORDINATO

TESTO COORDINATO

della legge regionale 29 maggio 1996, n. 11 recante:

«DISCIPLINA DELLE STRUTTURE RICETTIVE
EXTRALBERGHIERE.»

(aggiornamento alla legge regionale 5 giugno 2001, n. 9)

Il presente testo coordinato è stato redatto al solo fine di facilitare la lettura delle disposizioni di legge che si sono succedute nella materia; esso, pertanto, lascia invariati il valore e l'efficacia dei singoli atti legislativi tra loro coordinati, i quali sono pubblicati nei Bollettini ufficiali della Regione.

Onde consentire la conoscenza dell'entrata in vigore delle leggi regionali succedutesi nella materia oggetto del presente testo coordinato, si riportano, qui di seguito, le date di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale:

- legge regionale 29 maggio 1996, n. 11 pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 26 del 11 giugno 1996; vacatio legis ordinaria.
- legge regionale 4 agosto 2000, n. 23 pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 36 del 16 agosto 2000; dichiarata urgente ai sensi dell'art. 31, comma terzo, dello Statuto speciale ed entrata in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione.
- legge regionale 5 giugno 2001, n. 9 pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 25 del 12 giugno 2001; vacatio legis ordinaria.

N.B. : Gli articoli o i commi (o le parti di questi ultimi) della legge scritti in corsivo segnalano che i medesimi hanno formato oggetto di interventi legislativi.

OMISSIS

CAPO I GENERALITÀ

Art. 1 (Oggetto della legge)

1. La presente legge, in attuazione dei principi stabiliti dalla legge 17 maggio 1983, n. 217 (Legge quadro per il turismo e interventi per il potenziamento e la qualificazione dell'offerta turistica), disciplina le strutture ricettive non regolamentate dalle leggi regionali 22 luglio 1980, n. 34 (Disciplina delle attività di ricezione turistica all'aperto) e 6 luglio 1984, n. 33 (Disciplina della classificazione delle

DEUXIÈME PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS RÉGIONAUX COORDONNÉS

TEXTE COORDONNÉ

de la loi régionale n° 11 du 29 mai 1996, portant

«RÉGLEMENTATION DES STRUCTURES D'ACCUEIL
NON HOTELIÈRES».

(Mise à jour au 5 juin 2001 - Loi régionale n° 9)

Le présent texte coordonné n'a été rédigé que pour faciliter la lecture des dispositions législatives qui se sont succédé en la matière ; il ne porte donc pas préjudice à la validité et à l'efficacité de chacun des actes législatifs concernés, reliés entre eux et publiés au Bulletin officiel de la Région.

Afin de rappeler l'entrée en vigueur des lois régionales qui se sont succédées en la matière faisant l'objet du présent texte coordonné, les dates de publication au Bulletin officiel desdites lois sont indiquées ci-après :

- loi régionale n° 11 du 29 mai 1996, publiée au Bulletin officiel n° 26 du 11 juin 1996 ; vacatio legis ordinaire ;
- loi régionale n° 23 du 4 août 2000, déclarée urgente au sens du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial et entrée en vigueur le jour suivant sa publication ;
- loi régionale n° 9 du 5 juin 2001, publiée au Bulletin officiel n° 25 du 12 juin 2001 ; vacatio legis ordinaire.

N.B. : Les articles ou les alinéas (ou les parties de ces derniers) du présent texte coordonné qui sont imprimés en italique ont fait l'objet de dispositions législatives.

OMISSIS

CHAPITRE I^{ER} GÉNÉRALITÉS

Art. 1^{er} (Objet de la loi)

1. En application des principes fixés par la loi n° 217 du 17 mai 1983, portant loi-cadre pour le tourisme et actions pour l'essor et la qualification de l'offre touristique, la présente loi régit les structures d'accueil non visées aux lois régionales n° 34 du 22 juillet 1980, portant réglementation des structures d'accueil touristique en plein air, et n° 33 du 6 juillet 1984, portant normes de classement des établis-

aziende alberghiere), e in particolare:

- a) case per ferie;
- b) ostelli per la gioventù;
- c) rifugi alpini e bivacchi fissi;
- d) posti tappa escursionistici (dortoirs);
- e) esercizi di affittacamere;
- f) strutture ricettive a conduzione familiare (bed & breakfast - chambre et petit déjeuner);¹
- g) case e appartamenti per vacanze.

CAPO II CASE PER FERIE

Art. 2 (Definizione e caratteristiche)

1. Sono case per ferie le strutture ricettive attrezzate per il soggiorno di persone o gruppi e gestite, al di fuori di normali canali commerciali, da enti pubblici, nonché associazioni o enti aventi personalità giuridica privata, operanti allo scopo di lucro per il conseguimento di finalità sociali, culturali, assistenziali, religiose o sportive, per il solo soggiorno dei propri dipendenti, associati o assistiti e loro familiari.

Nelle case per ferie possono altresì essere ospitati dipendenti, e relativi familiari, di altre aziende, nonché assistiti dagli enti o aderenti alle associazioni di cui al comma 1, qualora sia stata stipulata apposita convenzione.

Nelle case per ferie dev'essere garantita non solo la prestazione dei servizi ricettivi di base, ma anche la disponibilità di strutture e servizi che consentano di perseguire le finalità di cui al comma 1.

La disciplina delle case per ferie si applica anche ai complessi ricettivi che, gestiti per le finalità di cui al comma 1, assumono, in relazione alla particolare funzione svolta, la denominazione di case religiose di ospitalità, case di esercizi spirituali, centri di vacanza per anziani, centri di vacanza per minori, colonie, foresterie e simili.

Art. 3 (Requisiti tecnici)

Le case per ferie devono possedere i requisiti previsti nei regolamenti igienico-edilizi. In particolare, devono

la superficie minima delle camere al netto di ogni

sements hôteliers, et notamment les structures indiquées ci-après :

- a) centres de vacances ;
- b) auberges de la jeunesse ;
- c) refuges et abris de haute montagne ;
- d) gîtes d'étape (dortoirs) ;
- e) chambres d'hôtes ;

e bis) structures d'accueil à gestion familiale (bed & breakfast - chambre et petit-déjeuner);¹

- f) maisons et appartements pour les vacances.

CHAPITRE II CENTRES DE VACANCES

Art. 2 (Définition et caractéristiques)

1. On entend par centres de vacances les structures d'accueil gérées, en dehors des réseaux commerciaux ordinaires, par des organismes publics œuvrant sans but lucratif à des fins sociales, culturelles, religieuses ou sportives - ainsi que par des associations ou établissements ayant une personnalité juridique de droit privé - et équipées en vue d'accueillir les employés et les sociétaires desdits organismes ou les personnes prises en charge par ces derniers, éventuellement accompagnés de leurs familles.

2. Les centres de vacances peuvent également accueillir des employés d'autres entreprises et leurs familles, ainsi que des personnes prises en charge par les établissements ou adhérant aux associations visés au 1^{er} alinéa du présent article, sur la base d'une convention passée à cet effet.

3. Les centres de vacances doivent assurer non seulement les services d'accueil de base mais également les structures et les services permettant de poursuivre les objectifs visés au 1^{er} alinéa du présent article.

4. La réglementation des centres de vacances est également appliquée aux structures d'accueil poursuivant les fins visées au 1^{er} alinéa et dénommées, en raison de leur fonction particulière, maisons religieuses d'accueil, maisons pour exercices spirituels, centres de vacances pour personnes âgées, centres de vacances pour mineurs, centres aérés, hôtelleries et similaires.

Art. 3 (Conditions techniques requises)

1. Les centres de vacances doivent justifier des conditions prévues par les règlements en matière d'hygiène et de bâtiment. Ils doivent, notamment, avoir :

- a) quant aux chambres, une superficie minimale, tout local

locale accessorio di mq. 8 per le camere ad un letto e di mq. 12 per le camere a due letti, con un incremento di superficie di mq. 4 per ogni letto in più;

- b) arredamento minimo delle camere costituito da letto, comodino, sedia o sgabello per persona, nonché da armadio, tavolino, specchio e cestino rifiuti per camera;
- c) locale comune di soggiorno distinto dalla sala da pranzo, di dimensioni non inferiori a mq. 0,7 per ogni posto letto;
- d) idonei dispositivi e mezzi antincendio, nonché impianti elettrici secondo le disposizioni vigenti;
- e) cassetta di pronto soccorso, con le dotazioni indicate dall'autorità sanitaria competente;
- f) telefono ad uso comune.

Ibis. È consentito sovrapporre ad ogni posto letto un altro letto, senza con ciò dover incrementare le dimensioni delle camere, purché sia garantita la cubatura minima di mc. 10 a persona. Per il rispetto di tutti gli altri rapporti si computano i posti letto effettivi.²

Iter. Le camere da letto e i locali igienici devono essere predisposti separatamente per gli uomini e le donne.³

Art. 4

(Obblighi amministrativi per lo svolgimento dell'attività)

1. L'esercizio dell'attività ricettiva nelle case per ferie è soggetto ad autorizzazione rilasciata dal Comune, riportante le generalità del proprietario dell'immobile e del titolare dell'autorizzazione stessa, il numero dei posti letto e il periodo di apertura.

2. Il rilascio dell'autorizzazione è subordinato alla stipula di apposita convenzione tra l'ente gestore e il Comune, allo scopo di definire:

- a) i soggetti che possono utilizzare le strutture;
- b) il tipo di servizi forniti, in rapporto alle finalità cui la struttura è destinata;
- c) l'eventuale durata minima e massima dei soggiorni;
- d) il regolamento interno per l'uso della struttura.

3. L'autorizzazione può comprendere la somministrazione di alimenti e bevande, limitatamente alle sole persone alloggiate e a quelle che possono utilizzare la struttura in relazione alle finalità sociali cui la stessa è destinata.

4. I titolari o gestori di casa per ferie non sono tenuti ad iscriversi alla sezione speciale degli esercenti il commercio prevista dall'art. 5 della l. 217/1983.

accessoire exclu, de 8 m² pour les chambres à un lit et de 12 m² pour les chambres à deux lits ; ladite superficie minimale est augmentée de 4 m² pour chaque lit en plus ;

- b) quant aux chambres, un mobilier comprenant au moins : un lit, une table de chevet, une chaise ou un tabouret par personne ainsi qu'une armoire, une table, un miroir et une poubelle par chambre ;
- c) une salle de séjour commune, séparée de la salle à manger, d'une superficie d'au moins 0,7 m² pour chaque lit ;
- d) des dispositifs et des moyens de lutte contre les incendies appropriés ainsi que des installations électriques en conformité avec les normes en vigueur ;
- e) une boîte de secours avec le matériel indiqué par l'autorité sanitaire compétente ;
- f) un téléphone destiné à l'usage collectif.

Ibis. Il est possible de superposer à chaque lit un autre lit, sans pour autant augmenter les dimensions des chambres, à condition que chaque personne puisse disposer d'un volume de 10 m³ minimum. Quant au respect des autres conditions il est tenu compte du nombre de lits effectifs.²

Iter. Les chambres à coucher et les toilettes pour les hommes et pour les femmes doivent être séparées.³

Art. 4

(Obligations administratives pour l'exercice de l'activité)

1. L'exercice de l'activité d'accueil dans tout centre de vacances est soumis à une autorisation, délivrée par la commune, portant l'identité et l'adresse du propriétaire de l'immeuble et du titulaire de l'autorisation en question, le nombre de lits et la période d'ouverture.

2. L'autorisation en question n'est délivrée que suite à la passation d'une convention entre l'établissement chargé de la gestion et la commune, de manière à établir :

- a) les personnes pouvant utiliser le centre ;
- b) le type de services assurés en fonction des objectifs de la structure ;
- c) l'éventuelle durée minimale et maximale des séjours ;
- d) le règlement intérieur.

3. L'autorisation peut inclure la vente au public d'aliments et boissons, limitativement aux personnes logées et aux personnes qui peuvent utiliser la structure en fonction des buts sociaux auxquels elle est destinée.

4. Les titulaires ou les gérants d'un centre de vacances ne sont pas tenus d'être immatriculés à la section spéciale du registre du commerce prévue par l'art. 5 de la loi n° 217/1983.

CAPO III
OSTELLI PER LA GIOVENTÙ

Art. 5
(Definizioni e caratteristiche)

1. Sono ostelli per la gioventù le strutture ricettive attrezzate per il soggiorno e il pernottamento dei giovani e degli accompagnatori dei gruppi di giovani gestite, al di fuori di normali canali commerciali, da enti pubblici, enti di carattere morale o religioso e associazioni operanti, senza scopo di lucro, nel campo del turismo sociale e giovanile per il conseguimento di finalità sociali e culturali.

2. Negli ostelli per la gioventù dev'essere garantita non solo la prestazione dei servizi ricettivi di base, ma anche la disponibilità di strutture e servizi che consentano di perseguire le finalità di cui al comma 1.

3. Gli ostelli per la gioventù possono essere dotati di particolari strutture e attrezzature che consentano il soggiorno di gruppi, quali cucina o punti cottura per uso autonomo, o locali per il consumo dei pasti.

Art. 6
(Requisiti tecnici)

1. Gli ostelli per la gioventù devono possedere i requisiti previsti dai regolamenti igienico-edilizi. In particolare, devono avere:

- a) una superficie minima delle camere, al netto di ogni locale accessorio, di mq. 8 per le camere ad un letto e di mq. 12 per le camere a due letti, con un incremento di superficie di mq. 4 per ogni letto in più;
- b) arredamento minimo delle camere costituito da letto, comodino, sedia o sgabello per persona, nonché da armadio, tavolino, specchio e cestino rifiuti per camera;
- c) locale comune di soggiorno, distinto dalla sala da pranzo, dimensionato nel rapporto minimo di mq. 0,7 per ogni posto letto;
- d) idonei dispositivi e mezzi antincendio, nonché impianti elettrici secondo le disposizioni vigenti;
- e) cassetta di pronto soccorso, con le dotazioni indicate dall'autorità sanitaria competente;
- f) telefono ad uso comune.

2. È consentito sovrapporre ad ogni posto letto un altro letto, senza con ciò dover incrementare le dimensioni delle camere, purché sia garantita la cubatura minima di mc. 8 a persona. Per il rispetto di tutti gli altri rapporti si computano i posti letto effettivi.

CHAPITRE III
AUBERGES DE LA JEUNESSE

Art. 5
(Définition et caractéristiques)

1. On entend par auberges de la jeunesse les structures d'accueil équipées pour le séjour et l'hébergement de jeunes et d'accompagnateurs de groupes de jeunes, gérées, en dehors des réseaux commerciaux ordinaires, par des organismes publics, par des établissements à caractère moral ou religieux et par des associations œuvrant, sans but lucratif, dans le domaine du tourisme social et des jeunes en vue d'atteindre des objectifs sociaux et culturels.

2. Les auberges de la jeunesse doivent assurer non seulement les services d'accueil de base mais également les structures et les services permettant de poursuivre les objectifs visés au 1^{er} alinéa du présent article.

3. Les auberges de la jeunesse peuvent être dotées de structures et d'équipements permettant le séjour des groupes, tels que cuisine ou coins cuisine destinés à une utilisation autonome ou salles à manger.

Art. 6
(Conditions techniques requises)

1. Les auberges de la jeunesse doivent justifier des conditions prévues par les règlements en matière d'hygiène et de bâtiment. Elles doivent, notamment, avoir :

- a) quant aux chambres, une superficie minimale, tout local accessoire exclu, de 8 m² pour les chambres à un lit et de 12 m² pour les chambres à deux lits ; ladite superficie minimale est augmentée de 4 m² pour chaque lit en plus ;
- b) quant aux chambres, un mobilier comprenant au moins : un lit, une table de chevet, une chaise ou un tabouret par personne ainsi qu'une armoire, une table, un miroir et une poubelle par chambre ;
- c) une salle de séjour commune, séparée de la salle à manger, d'une superficie d'au moins 0,7 m² pour chaque lit ;
- d) des dispositifs et des moyens de lutte contre les incendies appropriés ainsi que des installations électriques en conformité avec les normes en vigueur ;
- e) une boîte de secours avec le matériel indiqué par l'autorité sanitaire compétente ;
- f) un téléphone destiné à l'usage collectif.

2. Il est permis de superposer deux lits, sans obligation d'augmenter les dimensions des chambres, à condition que le volume minimum de 8 m³ par personne soit garanti. Aux fins du respect de tous les autres rapports sont comptabilisés les lits effectifs.

3. Le camere da letto e i locali igienici devono essere predisposti separatamente per gli uomini e le donne.

Art. 7

(Obblighi amministrativi per lo svolgimento dell'attività)

1. L'esercizio dell'attività ricettiva negli ostelli per la gioventù è soggetto ad autorizzazione rilasciata dal Comune, riportante le generalità del proprietario dell'immobile e del titolare dell'autorizzazione stessa, il numero dei posti letto ed il periodo di apertura.

2. Il rilascio dell'autorizzazione è subordinato alla stipula di apposita convenzione tra l'ente gestore e il Comune, allo scopo di definire:

- a) i soggetti che possono utilizzare le strutture;
- b) il tipo di servizi forniti, in rapporto alle finalità cui la struttura è destinata;
- c) il regolamento interno per l'uso della struttura;
- d) l'eventuale durata minima e massima dei soggiorni.

3. L'autorizzazione può comprendere la somministrazione di alimenti e bevande, limitatamente alle sole persone alloggiate e a quelle che possono utilizzare la struttura in relazione alle finalità sociali cui la stessa è destinata.

4. I titolari o gestori della suddetta attività ricettiva non sono tenuti ad iscriversi alla sezione speciale degli esercenti il commercio prevista dall'art. 5 della l. 217/1983.

CAPO IV
RIFUGI ALPINI E BIVACCHI FISSI

Art. 8

(Definizione e caratteristiche)

1. Sono rifugi alpini le strutture ricettive ubicate in luoghi favorevoli ad ascensioni ed escursioni, idonee ad offrire ospitalità e ristoro ad alpinisti ed escursionisti in zone isolate di montagna raggiungibili attraverso mulattiere, sentieri, ghiacciai, morene o anche con strade non aperte al pubblico transito veicolare o mediante impianti a fune.

2. I rifugi alpini possono essere gestiti da enti pubblici o da enti ed associazioni operanti nel settore dell'alpinismo e dell'escursionismo, nonché da privati. Nel caso di gestione pubblica, la stessa dev'essere effettuata a mezzo di rappresentante o tramite appalto a gestore.

3. Sono denominati bivacchi fissi i locali non custoditi di alta montagna e di difficile accesso, allestiti con un minimo di attrezzatura per il riparo degli alpinisti.

3. Les chambres à coucher et les salles de bains pour les hommes et pour les femmes doivent être séparés.

Art. 7

(Obligations administratives pour l'exercice de l'activité)

1. L'exercice de l'activité d'accueil dans toute auberge de la jeunesse est soumis à une autorisation, délivrée par la commune, portant l'identité et l'adresse du propriétaire de l'immeuble et du titulaire de l'autorisation en question, le nombre de lits et la période d'ouverture.

2. L'autorisation en question n'est délivrée que suite à la passation d'une convention entre l'établissement chargé de la gestion et la commune, de manière à établir :

- a) les personnes pouvant utiliser l'auberge ;
- b) le type de services assurés en fonction des objectifs de la structure ;
- c) le règlement intérieur ;
- d) l'éventuelle durée minimale et maximale des séjours.

3. L'autorisation peut inclure la vente au public d'aliments et boissons, limitativement aux personnes logées et aux personnes qui peuvent utiliser la structure en fonction des buts sociaux auxquels elle est destinée.

4. Les titulaires ou les gérants d'une auberge de la jeunesse ne sont pas tenus d'être immatriculés à la section spéciale du registre du commerce prévue par l'art. 5 de la loi n° 217/1983.

CHAPITRE IV
REFUGES ET ABRIS DE HAUTE MONTAGNE

Art. 8

(Définition et caractéristiques)

1. On entend par refuges les structures d'accueil, situées dans des sites propices aux ascensions et aux randonnées, propres à assurer l'hébergement et le repos des alpinistes et des randonneurs dans des zones de montagne isolées, accessibles par des chemins muletiers, des sentiers, des tracés traversant des glaciers ou des moraines ou par des téléphériques ou des routes sur lesquelles la circulation automobile est réglementée.

2. Les refuges peuvent être gérés par des organismes publics ou par des établissements ou des associations œuvrant dans le secteur de l'alpinisme et de la randonnée ainsi que par des particuliers. La gestion publique doit être assurée par un représentant ou par un gérant bénéficiant d'une adjudication.

3. On entend par abris de haute montagne les locaux non gardés et d'accès difficile dotés d'un équipement minimal permettant d'abriter des alpinistes.

Art. 9
(Requisiti tecnici)

1. I rifugi alpini devono possedere requisiti idonei per il ricovero ed il pernottamento degli ospiti. In particolare, devono avere:

- a) servizio di cucina o attrezzatura per cucina comune;
- b) spazio attrezzato per la somministrazione di alimenti e bevande;
- c) spazio attrezzato per il pernottamento;
- d) alloggio riservato per il gestore qualora si tratti di rifugio custodito;
- e) attrezzatura di pronto soccorso con le dotazioni indicate dall'autorità sanitaria competente;
- f) attrezzatura di soccorso prevista da apposito elenco redatto dal Soccorso alpino valdostano;
- g) locale invernale con sommaria attrezzatura per cucina ad uso autonomo;
- h) impianto telefonico o, in caso di impossibilità e per i soli rifugi custoditi, impianto di radiotelefono o impianto similare;
- i) idonei dispositivi e mezzi antincendio secondo le disposizioni vigenti.

Art. 10
(Obblighi amministrativi per lo svolgimento dell'attività)

1. L'esercizio dell'attività ricettiva nei rifugi alpini, se custoditi, è soggetto ad autorizzazione rilasciata dal Comune, riportante le generalità del proprietario dell'immobile e del titolare dell'autorizzazione stessa, il numero dei posti letto e il periodo di apertura.

2. Il rilascio dell'autorizzazione è subordinato al superamento da parte del gestore dell'esame preliminare di idoneità, ai sensi dell'art. 10 della l.r. 21/1993.

3. La domanda di autorizzazione, presentata dal proprietario del rifugio e sottoscritta per accettazione anche dal gestore, deve contenere i seguenti dati:

- a) le indicazioni concernenti la località dove si trova il rifugio, l'altitudine e il tipo di manufatto;
- b) le vie di accesso, sentieri o mulattiere;
- c) il numero dei posti letto e le dotazioni igienico-sanitarie;
- d) il periodo di apertura;
- e) i servizi prestati.

Art. 9
(Conditions techniques requises)

1. Les refuges doivent justifier de conditions propres à assurer l'accueil et l'hébergement des hôtes. Ils doivent, notamment, avoir :

- a) un service de cuisine ou une cuisine commune ;
- b) une zone affectée à la vente d'aliments et de boissons ;
- c) une zone aménagée pour l'hébergement ;
- d) un logement réservé au gérant, en cas de refuge gardé ;
- e) le matériel de secours d'urgence avec l'équipement indiqué par l'autorité sanitaire compétente ;
- f) le matériel de secours prévu par une liste rédigée par le secours alpin valdôtain ;
- g) un local ouvert pendant l'hiver avec un outillage sommaire permettant de cuisiner de manière autonome ;
- h) un téléphone ou, en cas d'impossibilité et uniquement pour les refuges gardés, une installation de radiotéléphonie ou une installation similaire ;
- i) des dispositifs et des moyens de lutte contre les incendies appropriés, en conformité avec les normes en vigueur.

Art. 10
(Obligations administratives pour l'exercice de l'activité)

1. L'exercice de l'activité d'accueil dans tout refuge gardé est soumis à une autorisation, délivrée par la commune, portant l'identité et l'adresse du propriétaire de l'immeuble et du titulaire de l'autorisation en question, le nombre de lits et la période d'ouverture.

2. L'autorisation en question n'est délivrée que si le gérant a satisfait à l'examen préliminaire d'aptitude, aux termes de l'art. 10 de la loi régionale n° 21/1993.

3. Toute demande d'autorisation, présentée par le propriétaire du refuge et signée également pour acceptation par le gérant, doit indiquer :

- a) l'endroit où le refuge est situé, l'altitude et le type de bâtiment ;
- b) les voies d'accès, sentiers ou chemins muletiers ;
- c) le nombre de lits et les installations hygiéniques et sanitaires ;
- d) la période d'ouverture ;
- e) les services assurés.

CAPO V
POSTI TAPPA ESCURSIONISTICI (DORTOIRS)

Art. 11
(Definizione e caratteristiche)

1. Sono posti tappa escursionistici o dortoirs le strutture sommariamente attrezzate, site anche in località servite da strade aperte al pubblico transito veicolare, atte a consentire il pernottamento, per periodi non superiori alle quarantotto ore, a coloro i quali percorrano itinerari escursionistici.

2. I posti tappa escursionistici possono essere gestiti da enti pubblici, da enti o associazioni operanti nel settore dell'escursionismo, nonché da privati.

Art. 12
(Requisiti tecnici)

1. I posti tappa escursionistici devono possedere i requisiti idonei per il pernottamento degli ospiti. In particolare, devono avere:

- a) una capacità ricettiva complessiva non superiore ai trenta posti letto;
- b) spazio attrezzato per il pernottamento, con una superficie minima di mq. 5 per ogni posto letto;
- c) attrezzatura per cucina ad uso autonomo;
- d) idonei dispositivi elettrici e mezzi antincendio secondo le disposizioni vigenti;
- e) cassetta di pronto soccorso con le dotazioni indicate dall'autorità sanitaria competente;
- f) telefono ad uso comune.

Art. 13
(Obblighi amministrativi per lo svolgimento dell'attività)

1. L'esercizio dell'attività ricettiva nei posti tappa escursionistici è soggetto ad autorizzazione rilasciata dal Comune, riportante le generalità del proprietario dell'immobile e del titolare dell'autorizzazione stessa, il numero dei posti letto e il periodo di apertura.

2. La domanda di autorizzazione presentata dal titolare deve contenere:

- a) il numero dei posti letto e le dotazioni igienico-sanitarie;
- b) il periodo di apertura.

CAPO VI
ESERCIZI DI AFFITTACAMERE

Art. 14
(Definizione e caratteristiche)

1. Sono esercizi di affittacamere le strutture ricettive

CHAPITRE V
GITES D'ETAPE (DORTOIRS)

Art. 11
(Définition et caractéristiques)

1. On entend par gîtes d'étape ou dortoirs les structures sommairement aménagées, situées dans des sites accessibles par des routes ouvertes à la circulation et permettant d'héberger, pour des périodes ne dépassant pas quarante-huit heures, les randonneurs.

2. Les gîtes d'étape peuvent être gérés par des organismes publics, par des établissements ou des associations œuvrant dans le secteur de la randonnée ainsi que par des particuliers.

Art. 12
(Conditions techniques requises)

1. Les gîtes d'étape doivent justifier des conditions propres à assurer l'hébergement des hôtes. Ils doivent, notamment, avoir :

- a) une capacité d'accueil globale ne dépassant pas trente lits;
- b) une zone aménagée pour l'hébergement avec une superficie minimale de 5 m² pour chaque lit ;
- c) un outillage permettant de cuisiner de manière autonome ;
- d) des dispositifs électriques et des moyens de lutte contre les incendies appropriés, en conformité avec les normes en vigueur ;
- e) une boîte de secours avec le matériel indiqué par l'autorité sanitaire compétente ;
- f) un téléphone destiné à l'usage collectif.

Art. 13
(Obligations administratives pour l'exercice de l'activité)

1. L'exercice de l'activité d'accueil dans tout gîte d'étape est soumis à une autorisation, délivrée par la commune, portant l'identité et l'adresse du propriétaire de l'immobile et du titulaire de l'autorisation en question, le nombre de lits et la période d'ouverture.

2. Toute demande d'autorisation, présentée par le titulaire, doit indiquer :

- a) le nombre de lits et les installations hygiéniques et sanitaires ;
- b) la période d'ouverture.

CHAPITRE VI
CHAMBRES D'HOTES

Art. 14
(Définition et caractéristiques)

1. On entend par chambres d'hôtes les structures

composte da non più di sei camere destinate ai clienti, con una capacità ricettiva complessiva non superiore a dodici posti letto, ubicate in un unico stabile o in una porzione di stabile, nelle quali sono forniti alloggio ed eventualmente servizi complementari.

2. Gli affittacamere possono somministrare alimenti e bevande limitatamente alle persone alloggiate.

3. Gli affittacamere devono assicurare, avvalendosi della normale organizzazione familiare, i seguenti servizi minimi di ospitalità, compresi nel prezzo della camera:

- a) pulizia dei locali e sostituzione della biancheria ad ogni cambio di cliente ed almeno una volta la settimana;
- b) fornitura di energia elettrica, acqua corrente calda e fredda, riscaldamento.

4. L'attività di affittacamere può altresì essere esercitata in modo complementare rispetto all'esercizio di ristorazione, qualora sia svolta da uno stesso titolare in una struttura immobiliare unitaria.

Art. 15 (Requisiti tecnici)

1. I locali destinati all'esercizio di affittacamere devono possedere i requisiti previsti dai regolamenti igienico-edilizi in materia di civile abitazione. In particolare, devono avere:

- a) una superficie minima delle camere al netto di ogni locale accessorio di mq. 8 per le camere ad un letto e di mq. 12 per le camere a due letti, con un incremento di superficie di mq. 4 per ogni letto in più;
- b) arredamento minimo delle camere costituito da letto, sedia e comodino per persona, nonché da tavolino, armadio, specchio e cestino rifiuti per camera.

2. Alle camere da letto destinate agli ospiti si deve poter accedere comodamente e senza dover attraversare la camera da letto o i servizi destinati alla famiglia o ad altro ospite.

Art. 16 (Obblighi amministrativi per lo svolgimento dell'attività)

1. Chi intende gestire l'attività di affittacamere è soggetto ad autorizzazione rilasciata dal Comune, riportante le generalità del proprietario dell'immobile e del titolare dell'autorizzazione stessa, il numero dei posti letto e il periodo di apertura.

2. La domanda di autorizzazione deve indicare:

- a) generalità del richiedente;

d'accueil composées de six chambres au maximum destinées aux clients, avec une capacité d'hébergement globale ne dépassant pas douze lits, et situées dans un bâtiment unique ou dans une partie de bâtiment, dans lesquelles sont assurés le logement et éventuellement des services complémentaires.

2. Les exploitants de chambres d'hôtes peuvent vendre des aliments et des boissons exclusivement aux personnes hébergées.

3. Les exploitants de chambres d'hôtes doivent fournir, à l'aide des membres de leur famille, les services minimaux indiqués ci-après, compris dans le prix de la chambre :

- a) nettoyage des locaux et fourniture de linge propre lors de chaque changement de client et au moins une fois par semaine ;
- b) fourniture d'énergie électrique, eau courante chaude et froide, chauffage.

4. L'activité de location de chambres d'hôtes peut être exercée de manière complémentaire à une activité de restauration, si elles sont gérées par le même titulaire et dans le même immeuble.

Art. 15 (Conditions techniques requises)

1. Les locaux affectés à chambres d'hôtes doivent justifier des conditions prévues par les règlements d'hygiène et de construction des immeubles à usage d'habitation. Ils doivent, notamment, avoir :

- a) quant aux chambres, une superficie minimale, tout local accessoire exclu, de 8 m² pour les chambres à un lit et de 12 m² pour les chambres à deux lits ; ladite superficie minimale est augmentée de 4 m² pour chaque lit en plus ;
- b) quant aux chambres, un mobilier comprenant au moins : un lit, une table de chevet, une chaise par personne ainsi qu'une armoire, une table, un miroir et une poubelle par chambre.

2. Les chambres destinées aux hôtes doivent être aisément accessibles, sans qu'il soit nécessaire de traverser la chambre à coucher ou la salle de bains destinée à la famille ou à un autre hôte.

Art. 16 (Obligations administratives pour l'exercice de l'activité)

1. Toute personne souhaitant louer des chambres d'hôtes doit obtenir une autorisation, délivrée par la commune, portant l'identité et l'adresse du propriétaire de l'immeuble et du titulaire de l'autorisation en question, le nombre de lits et la période d'ouverture.

2. Toute demande d'autorisation doit indiquer :

- a) l'identité et l'adresse du demandeur ;

- b) ubicazione delle camere destinate all'attività ricettiva e numero dei posti letto distinti per camera;
- c) numero dei servizi igienici a disposizione degli ospiti e delle persone appartenenti al nucleo familiare;
- d) servizi complementari offerti;
- e) periodi di esercizio dell'attività.

CAPO VI BIS⁴
STRUTTURE RICETTIVE A CONDUZIONE FAMILIARE
(BED & BREAKFAST - CHAMBRE ET
PETIT DEJEUNER)

Art. 16bis
(Definizioni e caratteristiche)

1. Sono strutture ricettive a conduzione familiare (bed & breakfast - chambre et petit déjeuner) quelle condotte da privati che, utilizzando parte della loro abitazione, fino ad un massimo di tre camere ed una capacità ricettiva complessiva non superiore a sei posti letto, forniscono un servizio di alloggio e di prima colazione, in modo saltuario o per periodi stagionali ricorrenti.

2. L'attività di bed & breakfast - chambre et petit déjeuner è svolta avvalendosi della normale organizzazione familiare e fornendo, esclusivamente a chi è alloggiato, cibi e bevande confezionati per la prima colazione senza alcuna manipolazione.

3. L'esercizio dell'attività di bed & breakfast - chambre et petit déjeuner non costituisce cambio di destinazione d'uso dell'immobile a fini urbanistici e comporta, per i proprietari o possessori dei locali, l'obbligo di dimora nel medesimo per i periodi in cui l'attività viene esercitata o di residenza nel comune in cui viene svolta l'attività, oppure in locali ubicati a non più di cinquanta metri di distanza dall'abitazione in cui si dimora.

4. Gli esercenti l'attività di bed & breakfast - chambre et petit déjeuner garantiscono, compresi nel prezzo, i seguenti servizi minimi di ospitalità:

- a) pulizia quotidiana dei locali;
- b) fornitura e sostituzione della biancheria, compresa quella da bagno, ad ogni cambio di cliente e comunque almeno due volte alla settimana;
- c) fornitura di energia elettrica, acqua calda e fredda, riscaldamento.

Art. 16ter
(Requisiti tecnici)

1. I locali destinati all'esercizio dell'attività di bed &

- b) la localisation des chambres destinées à l'accueil et le nombre de lits par chambre ;
- c) le nombre d'installations sanitaires mises à la disposition des hôtes et des personnes appartenant au foyer ;
- d) les services complémentaires assurés ;
- e) les périodes d'activité.

CHAPITRE VI BIS⁴
STRUCTURES D'ACCUEIL À GESTION FAMILIALE
(BED & BREAKFAST - CHAMBRE
ET PETIT-DÉJEUNER)

Art. 16 bis
(Définitions et caractéristiques)

1. L'on entend par structures d'accueil à gestion familiale (bed & breakfast - chambre et petit déjeuner) les structures gérées par des particuliers qui hébergent dans une partie de leur habitation (jusqu'à un maximum de trois chambres et de six lits au total) des clients auxquels ils fournissent également le petit-déjeuner et ce, à titre occasionnel ou saisonnier.

2. L'activité de bed & breakfast - chambre et petit-déjeuner est exercée, suivant l'organisation familiale ordinaire et comporte la fourniture, uniquement aux personnes hébergées, du petit-déjeuner à base de boissons et d'aliments conditionnés ne devant subir aucune manipulation.

3. L'exercice de l'activité de bed & breakfast - chambre et petit-déjeuner ne vaut pas changement de destination de l'immeuble du point de vue urbanistique ; il comporte cependant l'obligation, pour les propriétaires ou les détenteurs des locaux, soit de demeurer dans ledit immeuble pendant la période au cours de laquelle l'activité en cause est exercée, soit d'être résidents dans la commune sur le territoire de laquelle l'activité est exercée ou dans des locaux situés à cinquante mètres maximum de l'habitation dans laquelle ils séjournent.

4. Le prix du service de bed & breakfast - chambre et petit-déjeuner doit comprendre les services minima indiqués ci-après :

- a) Nettoyage quotidien des locaux ;
- b) Fourniture et changement du linge, y compris le linge de toilette, à chaque départ et, en tout état de cause, au moins deux fois par semaine ;
- c) Énergie électrique, eau chaude, eau froide et chauffage.

Art. 16 ter
(Conditions techniques requises)

1. Les locaux destinés à l'exercice de l'activité de bed &

breakfast – chambre et petit déjeuner devono possedere i requisiti edilizi ed igienico-sanitari previsti dai regolamenti comunali per l'uso abitativo.

2. Qualora l'attività di *bed & breakfast – chambre et petit déjeuner* sia svolta in più di due stanze, l'abitazione deve essere dotata di almeno due locali destinati ai servizi igienici e l'accesso alle camere da letto destinate agli ospiti deve avvenire comodamente e senza dover attraversare le camere da letto o i servizi destinati alla famiglia o ad altro ospite.

Art. 16quater
(Obblighi amministrativi
per lo svolgimento dell'attività)

1. L'esercizio dell'attività di *bed & breakfast – chambre et petit déjeuner* è subordinato alla presentazione di una denuncia di inizio di attività, presentata dall'interessato al Comune del luogo ove è sita l'abitazione, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 27, comma 1, della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18 (Nuove disposizioni in materia di procedimento amministrativo, di diritto di accesso ai documenti amministrativi e di dichiarazioni sostitutive. Abrogazione della legge regionale 6 settembre 1991, n. 59).

2. Nella denuncia di cui al comma 1 sono indicati:

- a) la generalità e l'indirizzo di chi intende svolgere l'attività;
- b) il possesso dei requisiti edilizi ed igienico-sanitari di cui all'articolo 16ter, comma 1, nonché il numero delle camere, dei posti letto e dei servizi igienici messi a disposizione degli ospiti;
- c) la descrizione, corredata di eventuale documentazione fotografica, dell'arredo e degli eventuali servizi complementari offerti;
- d) il periodo di esercizio dell'attività;
- e) l'insussistenza delle condizioni previste dall'articolo 11 del regio decreto 18 giugno 1931, n. 773 (Approvazione del testo unico delle leggi di pubblica sicurezza).

3. Entro sessanta giorni dalla denuncia di cui al comma 1, il Comune effettua apposito sopralluogo diretto a verificare l'idoneità dell'abitazione all'esercizio dell'attività di *bed & breakfast – chambre et petit déjeuner*; gli esiti del sopralluogo sono comunicati all'Assessorato regionale competente in materia di turismo e all'Azienda di promozione turistica competente per territorio.

4. Ogni variazione alle indicazioni contenute nella denuncia di cui al comma 1 è comunicata entro dieci giorni dal suo verificarsi al Comune, che provvede con le modalità di cui al comma 3.

breakfast – chambre et petit-déjeuner doivent réunir les conditions, en matière de construction et d'hygiène, prévues par les règlements communaux pour les immeubles à usage d'habitation.

2. Au cas où plus de deux chambres seraient consacrées à l'activité de *bed & breakfast – chambre et petit-déjeuner*, l'habitation doit être dotée d'au moins deux salles de bains et les clients doivent pouvoir atteindre leurs chambres aisément, sans être obligés de traverser les chambres à coucher ou les salles de bains destinées aux membres de la famille ou aux autres clients.

Art. 16 quater
(Obligations d'ordre administratif
pour l'exercice de l'activité)

1. Pour exercer l'activité de *bed & breakfast – chambre et petit-déjeuner*, toute personne intéressée est tenue de présenter une déclaration de début d'activité à la commune dans laquelle est située l'habitation en cause, aux termes du premier alinéa de l'article 27 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999 (Nouvelles dispositions en matière de procédure administrative, de droit d'accès aux documents administratifs et de déclarations sur l'honneur, ainsi qu'abrogation de la loi régionale n° 59 du 6 septembre 1991).

2. La déclaration visée au premier alinéa du présent article doit :

- a) Indiquer les nom, prénom et adresse de la personne qui entend exercer l'activité en cause ;
- b) Attester que l'immeuble concerné réunit les conditions requises, en matière d'urbanisme et d'hygiène, par le premier alinéa de l'article 16 ter de la présente loi et indiquer le nombre des chambres, des lits et des salles de bains mises à la disposition des clients ;
- c) Porter la description, éventuellement assortie d'une documentation photographique, de l'ameublement et des services complémentaires offerts ;
- d) Indiquer la période d'exercice de l'activité ;
- e) Attester l'absence des conditions prévues par l'article 11 du décret du roi n° 773 du 18 juin 1931 (Approbation du texte unique des lois sur la sécurité publique).

3. Dans les soixante jours qui suivent la présentation de la déclaration visée au premier alinéa du présent article, la commune procède à une visite des lieux afin de vérifier si l'habitation réunit les conditions requises pour l'exercice de l'activité de *bed & breakfast – chambre et petit-déjeuner* ; les résultats de ladite visite sont communiqués à l'assessorat régional chargé du tourisme et à l'agence de promotion touristique territorialement compétente.

4. Toute variation des données contenues dans la déclaration visée au premier alinéa du présent article doit être communiquée, dans un délai de dix jours, à la commune, qui applique les dispositions visées au troisième alinéa.

5. Gli esercenti l'attività di bed & breakfast – chambre et petit déjeuner non sono tenuti all'iscrizione nella sezione speciale del registro degli esercenti il commercio prevista dall'articolo 5, comma secondo, della l. 217/1983.

Art. 16quinquies
(Norma di rinvio)

1. All'attività di bed & breakfast – chambre et petit déjeuner si applicano le norme comuni di cui al capo VIII, limitatamente agli articoli 23, commi 2 e 3, 24, 26, 27 e 29.

2. Chiunque svolga l'attività di bed & breakfast – chambre et petit déjeuner senza aver presentato la denuncia di inizio di attività di cui all'articolo 16quater, comma 1, o non provveda ad effettuare nel termine di cui all'articolo 16quater, comma 4, le successive comunicazioni di variazione, è soggetto alla sanzione amministrativa di cui all'articolo 28, comma 1. Si applicano altresì le sanzioni amministrative di cui all'articolo 28, commi 2, 3, 4, 5 e 6.

CAPO VII
CASE E APPARTAMENTI PER VACANZE

Art. 17
(Definizione e caratteristiche)

1. Sono case e appartamenti per vacanze le unità abitative, ubicate anche in stabili diversi, purché situate nel medesimo territorio comunale, composte da uno o più locali, arredate e dotate di servizi igienici e di cucina autonomi, gestite unitariamente in forma imprenditoriale per l'affitto ai turisti senza offerta di servizi centralizzati o prestazioni di tipo alberghiero, nel corso di una o più stagioni, con contratti aventi validità non inferiore a sette giorni e non superiore a tre mesi consecutivi.

2. Nella gestione delle case e appartamenti per vacanze devono essere assicurati i seguenti servizi essenziali per il soggiorno degli ospiti:

- a) pulizia delle unità abitative e fornitura di biancheria ad ogni cambio di cliente e almeno una volta alla settimana;
- b) fornitura di energia elettrica, acqua e riscaldamento;
- c) manutenzione delle unità abitative e degli impianti tecnologici, riparazione e sostituzioni di arredi, corredi e dotazioni;
- d) locale di ricevimento, recapito e assistenza degli ospiti;
- e) dotazione di attrezzatura idonea alla preparazione e alla conservazione dei cibi.

5. Les personnes exerçant l'activité de bed & breakfast – chambre et petit-déjeuner ne sont pas tenues d'être immatriculées à la section spéciale du registre du commerce prévue par le deuxième alinéa de l'article 5 de la loi n° 217/1983.

Art. 16 quinquies
(Disposition de renvoi)

1. L'activité de bed & breakfast – chambre et petit-déjeuner est soumise à l'application des dispositions communes du chapitre VIII de la présente loi, limitativement aux articles 23, deuxième et troisième alinéas, 24, 26, 27 et 29.

2. Toute personne exerçant l'activité de bed & breakfast – chambre et petit-déjeuner sans avoir déposé la déclaration de début d'activité visée au premier alinéa de l'article 16 quater de la présente loi ou avoir communiqué les éventuelles variations dans le délai visé au quatrième alinéa dudit article 16 quater, est soumise à la sanction administrative prévue par le premier alinéa de l'article 28. Il est également fait application des sanctions administratives visées aux deuxième, troisième, quatrième, cinquième et sixième alinéas dudit article 28.

CHAPITRE VII
MAISONS ET APPARTEMENTS
POUR LES VACANCES

Art. 17
(Définition et caractéristiques)

1. On entend par maisons et appartements pour les vacances les logements – situés, le cas échéant, dans divers immeubles, à condition qu'ils soient dans la même commune – composés d'un ou plusieurs locaux, meublés et dotés d'installations sanitaires et de cuisine autonome, gérés de manière managérielle en vue de leur location aux touristes sans fourniture de services centralisés ni de prestations de type hôtelier, pendant une ou plusieurs saisons et ce, par des contrats valables pour sept jours au moins et trois mois consécutifs au maximum.

2. Dans la gestion des maisons et appartements pour les vacances les services indiqués ci-après, essentiels pour le séjour des hôtes, doivent être assurés :

- a) nettoyage des logements et fourniture de linge propre lors de chaque changement de client et au moins une fois par semaine ;
- b) fourniture d'énergie électrique, eau et chauffage ;
- c) entretien des logements et des installations techniques, réparation et remplacement du mobilier, des accessoires et des équipements ;
- d) local d'accueil ; adresse ; assistance aux hôtes ;
- e) équipement pour la préparation et la conservation des aliments.

3. Nelle singole unità abitative può altresì essere assicurata la dotazione di telefono, radio, televisione e filodiffusione.

4. La gestione di case e appartamenti per vacanze non può comunque comprendere la somministrazione di alimenti e bevande.

5. Agli effetti della presente legge si considera gestione di case e appartamenti per vacanze la gestione non occasionale e organizzata di tre o più unità abitative ad uso turistico.

Art. 18
(Requisiti tecnici)

1. Le case e appartamenti per vacanze devono possedere i requisiti previsti dai regolamenti igienico-edilizi in materia di civile abitazione.

2. Le unità abitative delle case e appartamenti per vacanze devono disporre di una superficie minima, al netto di ogni vano accessorio, di mq. 8 per le camere ad un letto e di mq. 14 per le camere a due letti, con un incremento di superficie di mq. 6 per ogni letto in più.

3. L'utilizzo delle predette unità secondo le modalità previste nella presente legge non ne comporta, ai fini urbanistici, la modifica della destinazione d'uso.

4. Gli arredi, i corredi e le dotazioni varie assegnati alle singole unità abitative devono essere mantenuti in buono stato di funzionamento e devono essere conformi ai requisiti igienico-sanitari previsti dalla normativa vigente.

Art. 19
(Obblighi amministrativi per lo svolgimento dell'attività)

1. La gestione di case e appartamenti per vacanze dev'essere autorizzata.

2. L'autorizzazione è rilasciata dal Comune territorialmente competente.

3. Nel provvedimento autorizzativo devono essere riportate le generalità del proprietario dell'immobile e del titolare dell'autorizzazione stessa, il numero e l'ubicazione delle unità abitative da affittare.

4. La domanda di autorizzazione deve contenere:

- a) generalità del richiedente;
- b) numero, ubicazione e caratteristiche delle case e appartamenti destinati all'attività ricettiva, con indicazione del numero dei posti letto distinti per unità abitative;
- c) caratteristiche e modalità di prestazione dei servizi offerti;
- d) periodi di esercizio dell'attività.

5. Il titolare dell'autorizzazione è tenuto a comunicare

3. Chaque logement peut être équipé de téléphone, radio, télévision et télédistribution.

4. La gestion des maisons et appartements pour les vacances ne peut inclure la vente d'aliments et de boissons.

5. Aux fins de la présente loi, on entend par gestion des maisons et appartements pour les vacances l'administration non occasionnelle et organisée de trois logements ou plus destinés aux touristes.

Art. 18
(Conditions techniques requises)

1. Les maisons et appartements pour les vacances doivent justifier des conditions prévues par les règlements d'hygiène et de construction des immeubles à usage d'habitation.

2. Les maisons et appartements pour les vacances doivent avoir une superficie minimale, tout local accessoire exclu, de 8 m² pour les chambres à un lit et de 14 m² pour les chambres à deux lits ; ladite superficie minimale est augmentée de 6 m² pour chaque lit supplémentaire.

3. L'utilisation des logements susmentionnés aux termes de la présente loi ne comporte pas la modification de leur destination du point de vue urbanistique.

4. Le mobilier, les accessoires et les équipements divers de chaque logement doivent être maintenus en bon état d'entretien et doivent être conformes aux conditions d'hygiène et de santé prévues par les lois en vigueur.

Art. 19
(Obligations administratives pour l'exercice de l'activité)

1. La gestion des maisons et appartements pour les vacances est soumise à autorisation.

2. Ladite autorisation est délivrée par la commune territorialement compétente.

3. L'acte en question doit indiquer l'identité et l'adresse du propriétaire de l'immeuble et du titulaire de l'autorisation ainsi que le nombre et l'emplacement des logements destinés à la location.

4. Toute demande d'autorisation doit indiquer :

- a) l'identité et l'adresse du demandeur ;
- b) le nombre, l'emplacement et les caractéristiques des maisons et appartements destinés à la location, avec l'indication du nombre de lits pour chaque logement ;
- c) les caractéristiques et les modalités de fourniture des services ;
- e) les périodes d'activité.

5. Le titulaire de l'autorisation doit communiquer préa-

preventivamente al Comune ogni variazione del numero e delle caratteristiche delle case e appartamenti gestiti.

CAPO VIII NORME COMUNI

Art. 20 (Accertamento dei requisiti)

1. Entro trenta giorni dalla presentazione della domanda il Comune provvede al rilascio dell'autorizzazione per le attività ricettive di cui alla presente legge dopo aver accertato che sussistano i requisiti soggettivi del titolare e degli eventuali rappresentanti di cui al regio decreto 18 giugno 1931, n. 773 (Approvazione del testo unico delle leggi di pubblica sicurezza), nonché i requisiti strutturali ed igienico-sanitari, sulla base delle indicazioni contenute nella domanda e nella relativa documentazione tecnica ad essa allegata, comprendente:

- a) progetto edilizio autorizzato completo di planimetrie, sezioni e prospetti debitamente quotati con indicazione delle superfici dei singoli vani e della loro specifica destinazione;
- b) relazione tecnico-descrittiva del fabbricato contenente gli elementi relativi alle caratteristiche strutturali e funzionali richieste dai precedenti articoli per ciascun tipo di struttura;
- c) autorizzazione o certificazione prevista dalle normative sanitarie vigenti.

2. Il Comune può chiedere le integrazioni che reputi necessarie alla completezza della domanda e della documentazione allegata, assegnando al richiedente un termine non superiore a quindici giorni per provvedervi.

3. La richiesta di integrazioni e l'assegnazione di un termine per le relative incombenze sospendono il termine del procedimento di cui al comma 1.

Art. 21 (Rinnovi delle autorizzazioni annuali)

1. L'autorizzazione per le attività ricettive di cui alla presente legge è rinnovata annualmente, su domanda dell'interessato, previo pagamento delle tasse di concessione e di quelle eventualmente dovute a qualsiasi titolo.

2. All'atto del rinnovo il Comune accerta la permanenza dei requisiti richiesti per il rilascio dell'autorizzazione.

3. In difetto, l'autorizzazione è revocata dal Comune.

Art. 22 (Diffida, sospensione, revoca e cessazione delle autorizzazioni)

1. Nel caso di violazione delle prescrizioni contenute

lamente à la commune toute modification quant au nombre et aux caractéristiques des maisons et appartements dont il a la gestion.

CHAPITRE VIII DISPOSITIONS COMMUNES

Art. 20 (Vérification des conditions requises)

1. La commune délivre les autorisations relatives aux activités d'accueil visées à la présente loi dans un délai de trente jours à compter de la présentation des demandes y afférentes et après avoir vérifié que le titulaire et les représentants éventuels justifient des qualités requises par le décret du roi n° 773 du 18 juin 1931 (Texte unique des lois sur la sûreté publique) et que les structures répondent aux conditions requises en matière d'hygiène et de santé, sur la base des indications de la demande et des documents techniques annexés à cette dernière, à savoir :

- a) projet de construction autorisé, assorti des plans de masse, des sections et des façades dûment cotés, avec l'indication des surfaces de chaque pièce et leur destination spécifique ;
- b) rapport technique et descriptif du bâtiment indiquant les éléments afférents aux caractéristiques structurelles et fonctionnelles visées aux articles précédents pour chaque type de structure ;
- c) autorisations ou certificats prévus par les normes sanitaires en vigueur.

2. La commune peut demander toute pièce qu'elle estime nécessaire pour compléter le dossier au postulant et lui impartir à cet effet un délai ne dépassant pas quinze jours.

3. La demande de pièces complémentaires et la fixation d'un délai pour les démarches y afférentes comportent la suspension de la procédure visée au 1^{er} alinéa.

Art. 21 (Renouvellement des autorisations annuelles)

1. L'autorisation pour les activités d'accueil visées à la présente loi est renouvelée tous les ans, sur demande de l'intéressé et contre paiement des droits de concession et de tout autre droit éventuellement dû.

2. Lors du renouvellement, la commune vérifie que les conditions requises pour la délivrance de l'autorisation sont toujours remplies.

3. Dans le cas contraire, l'autorisation est révoquée par la commune.

Art. 22 (Mise en demeure, suspension et révocation des autorisations et cessation de l'activité)

1. En cas de violation des dispositions de l'autorisation,

nell'autorizzazione, il Comune procede alla sospensione temporanea, previa diffida, dell'autorizzazione per un periodo da cinque a trenta giorni.

2. Il titolare di una delle strutture ricettive disciplinate dalla presente legge che intenda procedere alla sospensione temporanea o alla cessazione dell'attività, deve darne preventivo avviso al Comune.

3. Il periodo di sospensione temporanea dell'attività non può essere superiore a sei mesi, prorogabili con atto del Comune, per gravi motivi, per altri tre mesi; decorso tale termine l'attività si intende definitivamente cessata.

Art. 23

(Comunicazione dei provvedimenti e rilevazioni statistiche)

1. Il Comune dà immediata comunicazione all'Assessorato regionale del turismo, sport e beni culturali del rilascio delle autorizzazioni per le attività ricettive di cui alla presente legge, nonché delle diffide, sospensioni, revoche e cessazioni.

2. Il Comune è tenuto altresì a trasmettere allo stesso assessorato riepiloghi annuali delle strutture ricettive in attività.

3. È fatto obbligo al titolare o gestore dell'attività ricettiva di denunciare, mediante trasmissione di apposito modello Istat, l'arrivo e la presenza di ciascun cliente, oltre che all'autorità di pubblica sicurezza, anche all'azienda di promozione turistica competente per territorio, laddove esistente.

Art. 24

(Denuncia e pubblicità dei prezzi)

1. Alle strutture ricettive di cui alla presente legge si applica il regime previsto dal decreto del Ministro del turismo e dello spettacolo del 16 ottobre 1991 (Determinazione delle modalità di trasmissione e di pubblicazione dei prezzi dei servizi delle strutture ricettive, nonché delle attività turistiche ad uso pubblico gestite in regime di concessione), emanato ai sensi della legge 25 agosto 1991, n. 284 (Liberalizzazione dei prezzi del settore turistico e interventi di sostegno alle imprese turistiche) e pubblicato nella Gazzetta ufficiale 28 ottobre 1991, n. 253.

2. La mancata o incompleta comunicazione dei prezzi entro le date previste comporta l'obbligo dell'applicazione degli ultimi prezzi regolarmente comunicati.

3. Le tabelle e i cartellini con l'indicazione dei prezzi praticati devono essere esposti in modo ben visibile nei locali di ricevimento degli ospiti o di prestazione dei servizi e, limitatamente alle strutture di cui agli art. 14 e 17, in ciascuna camera o unità abitativa.

Art. 25

(Appartamenti ammobiliati per uso turistico)

1. Non sono soggetti alla disciplina dell'esercizio

la commune procède, suite à une mise en demeure, à la suspension de ladite autorisation pendant une période de cinq à trente jours.

2. Tout titulaire d'une structure d'accueil réglementée par la présente loi qui aurait l'intention de procéder à la suspension ou à la cessation de son activité doit le communiquer préalablement à la commune.

3. La période de suspension temporaire de l'activité ne peut dépasser six mois, sauf prorogation de trois mois par acte de la commune, pour raisons graves ; à l'expiration du délai en question, l'activité est considérée comme définitivement cessée.

Art. 23

(Communication des mesures et relevés statistiques)

1. La commune communique immédiatement à l'assessorat régional du tourisme, des sports et des biens culturels la délivrance des autorisations pour les activités d'accueil visées à la présente loi ainsi que toute mesure de mise en demeure, suspension, révocation et cessation d'activité.

2. La commune est également tenue de transmettre à l'assessorat en question des rapports annuels sur les structures d'accueil en activité.

3. Il est fait obligation au titulaire ou au gérant de chaque structure d'accueil de déclarer l'arrivée et la présence de chaque client par la transmission d'un formulaire de l'Istat prévu à cet effet à l'autorité de sécurité publique et à l'agence de promotion touristique territorialement compétente, dans les cas où elle existerait.

Art. 24

(Déclaration et publicité des prix)

1. Il est fait application aux structures d'accueil visées à la présente loi du régime prévu par le décret du ministre du tourisme et du spectacle du 16 octobre 1991 (Détermination des modalités de transmission et de publication des prix des services des structures d'accueil ainsi que des activités touristiques gérées en régime de concession) édicté aux termes de la loi n° 284 du 25 août 1991 (Libéralisation des prix dans le secteur du tourisme et action de soutien aux entreprises touristiques) et publié au journal officiel de la République italienne n° 253 du 28 octobre 1991.

2. Au cas où les prix seraient transmis en retard ou incomplets, il est fait obligation d'appliquer les derniers prix régulièrement transmis.

3. Les tableaux et les pancartes avec l'indication des prix doivent être exposés de manière bien visible dans les locaux d'accueil des hôtes ou de fourniture des services et, limitativement aux structures visées aux articles 14 et 17 de la présente loi, dans chaque chambre ou logement.

Art. 25

(Appartements meublés à destination des touristes)

1. La réglementation de l'exploitation des chambre

dell'attività di affittacamere e delle case e appartamenti per vacanze coloro che danno in locazione a forestieri case e appartamenti, di cui abbiano a qualsiasi titolo la disponibilità, senza la fornitura dei servizi complementari di cui all'art. 14 e sempre che non ricorrano le condizioni di cui all'articolo 17.

Art. 25bis⁵
(Informativa ai turisti)

1. L'Assessorato regionale competente in materia di turismo, le Aziende di promozione turistica e le pro-loco competenti per territorio possono predisporre e rilasciare, a chiunque ne faccia richiesta e a titolo gratuito, opuscoli, cataloghi informativi o altro materiale promozionale relativi alle strutture ricettive di cui all'articolo 1, nonché agli appartamenti ammobiliati per uso turistico di cui all'articolo 25.

Art. 26
(Funzioni di vigilanza e di controllo)

1. Ferme restando le attribuzioni degli organi statali per gli aspetti di rispettiva competenza, le funzioni di vigilanza e di controllo sull'osservanza delle disposizioni della presente legge sono esercitate dal Comune.

2. È fatta salva la facoltà dell'Assessorato regionale del turismo, sport e beni culturali di disporre controlli ispettivi a mezzo di proprio personale.

Art. 27
(Osservanza di norme statali e regionali)

1. Per quanto non previsto dalla presente legge è fatta salva l'osservanza delle norme statali e regionali che regolano l'esercizio dell'attività ricettiva, in quanto applicabili alle attività disciplinate dalla presente legge, e in particolare delle norme riguardanti la pubblica sicurezza in materia di registrazione e notifica delle persone alloggiate, la rilevazione statistica, l'iscrizione alla sezione speciale del registro degli esercenti il commercio, prevista dall'art. 5 della l. 217/1983, la prevenzione incendi ed infortuni, la tutela igienico-sanitaria, l'uso e tutela del suolo, la salvaguardia dell'ambiente.

Art. 28
(Sanzioni)

1. Chiunque eserciti una delle attività ricettive disciplinate dalla presente legge senza l'autorizzazione prevista dall'art. 20 è soggetto alla sanzione amministrativa del pagamento di una somma da lire 1.000.000 a lire 3.000.000.

2. La mancata o incompleta comunicazione dei prezzi entro i termini stabiliti o l'omessa esposizione di tabelle e cartellini prezzi, ove previsti, comporta la sanzione amministrativa del pagamento di una somma da lire 150.000 a lire 300.000.

3. Fatto salvo quanto disposto dalla normativa statale in materia di prezzi, l'applicazione di prezzi difforni da quelli

d'hôtes et des maisons et appartements pour les vacances n'est pas applicable aux personnes qui louent à des touristes des maisons et appartements dont ils disposent à n'importe quel titre, sans assurer les services complémentaires visés à l'article 14 et si les conditions prévues à l'article 17 ne sont pas remplies.

Art. 25 bis⁵
(Information destinée aux touristes)

1. L'assessorat régional chargé du tourisme, ainsi que les agences de promotion touristique et les pro-loco territorialement compétentes peuvent établir et distribuer, à titre gratuit, à toute personne intéressée des brochures, des catalogues ou autre matériel d'information relatifs aux structures d'accueil visées à l'article 1^{er} de la présente loi, ainsi qu'aux appartements meublés à usage touristique visés à l'article 25.

Art. 26
(Fonctions de surveillance et de contrôle)

1. Sans préjudice des attributions des organes de l'État en ce qui concerne leurs compétences respectives, les fonctions de surveillance et de contrôle quant au respect des dispositions de la présente loi sont exercées par la commune.

2. L'assessorat régional du tourisme, des sports et des biens culturels a la faculté d'effectuer des inspections par son personnel.

Art. 27
(Respect des dispositions nationales et régionales)

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par la présente loi il est fait application des dispositions de lois nationales et régionales portant réglementation de l'activité d'accueil, dans la mesure où elles sont applicables aux activités régies par la présente loi, et notamment, des normes en matière de sécurité publique, d'enregistrement et de notification des personnes hébergées, de statistique, d'immatriculation à la section spéciale du registre du commerce, prévue par l'art. 5 de la loi n° 217/1983, de prévention des incendies et des accidents, d'hygiène et de santé, d'utilisation et de protection du sol ainsi que de sauvegarde de l'environnement.

Art. 28
(Sanctions)

1. Toute personne qui exercerait une activité d'accueil réglementée par la présente loi sans l'autorisation prévue à l'art. 20 est passible d'une sanction administrative, à savoir une amende allant de 1 000 000 à 3 000 000 de lires.

2. Au cas où les prix seraient transmis en retard ou incomplets, et au cas où les tableaux et les pancartes avec l'indication des prix ne seraient pas affichés comme prévu, il est fait application d'une sanction administrative, à savoir une amende allant de 150 000 à 300 000 de lires.

3. Sans préjudice des dispositions nationales en matière de prix, l'application de prix différents de ceux déclarés

denunciati comporta la sanzione amministrativa del pagamento di una somma da lire 500.000 a lire 1.000.000.

4. L'utilizzo di locali destinati ad alloggio dei clienti con un numero di posti letto superiore a quello autorizzato ai sensi della presente legge comporta la sanzione amministrativa del pagamento di una somma da lire 500.000 a lire 1.000.000.

5. Nel corso di un anno, in caso di recidiva delle violazioni di cui ai commi 1, 2, 3 e 4, la sanzione è raddoppiata e nei casi più gravi si può procedere alla revoca dell'autorizzazione o disporre il divieto di prosecuzione dell'attività.⁶

6. Sono fatte salve le sanzioni previste da leggi statali e regionali per la violazione nell'esercizio di attività ricettive di norme riguardanti la pubblica sicurezza, la rilevazione statistica, l'iscrizione alla sezione speciale del registro degli esercenti il commercio, la tutela igienico-sanitaria, la prevenzione incendi ed infortuni, l'uso e la tutela del suolo, la salvaguardia dell'ambiente.

Art. 29

(Accertamento delle violazioni e irrogazione delle sanzioni)

1. Ferme restando le attribuzioni degli organi statali per gli aspetti di rispettiva competenza, all'accertamento delle violazioni per le quali sono previste le sanzioni amministrative di cui all'art. 28, provvede il Comune territorialmente interessato.

2. All'irrogazione delle sanzioni provvede il Sindaco.

3. In caso di inadempienza, all'irrogazione delle relative sanzioni amministrative, provvede, previo invito al Sindaco, l'Assessore regionale al turismo, sport e beni culturali.

4. I proventi delle sanzioni amministrative sono introitati dai Comuni qualora le stesse siano irrogate dal Sindaco e, negli altri casi, dalla Regione.

5. Si applicano le disposizioni di cui alla legge 24 novembre 1981, n. 689 (Modifiche al sistema penale).

Art. 30

(Regolamento di applicazione)

1. Alla definizione dei requisiti igienico-sanitari, ivi compresi quelli relativi all'approvvigionamento idro-potabile e agli scarichi, nonché di sicurezza delle strutture ricettive disciplinate dalla presente legge si provvede con apposito regolamento, da approvarsi da parte del Consiglio regionale entro novanta giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge.

2. Per le strutture di nuova apertura il rilascio delle autorizzazioni previste dagli art. 4, 7, 10, 13, 16 e 19 è subordinato alla verifica dei requisiti igienico-sanitari nonché di sicurezza individuati dal regolamento di cui al comma 1, oltre che dei requisiti tecnici previsti dagli art. 3, 6, 9, 12, 15 e 18.

comporte l'applicazione d'una sanzione amministrativa, à savoir une amende allant de 500 000 à 1 000 000 de lires.

4. Au cas où le nombre de lits des locaux destinés au logement des clients dépasserait celui autorisé aux termes de la présente loi, il est fait application d'une sanction administrative, à savoir une amende allant de 500 000 à 1 000 000 de lires.

5. Quant aux infractions visées aux alinéas 1^{er}, 2, 3 et 4, en cas de récidive au cours de la même année l'amende est doublée et, dans les cas les plus graves, il peut être procédé à la révocation de l'autorisation ou à l'interdiction de l'activité.⁶

6. En cas de violation, dans l'exercice d'activités d'accueil, des dispositions en matière de sécurité publique, de statistique, d'immatriculation à la section spéciale du registre du commerce, d'hygiène et de santé, de prévention des incendies et des accidents, d'utilisation et de protection du sol et de sauvegarde de l'environnement, il est fait application des sanctions prévues par les lois nationales et régionales.

Art. 29

(Constatazione delle infrazioni e applicazione delle sanzioni)

1. Sans préjudice des attributions des organes nationaux en ce qui concerne leurs compétences respectives, la constatation des infractions pour lesquelles les sanctions administratives visées à l'art. 28 sont prévues est effectuée par la commune territorialement concernée.

2. L'application des sanctions est effectuée par le syndic.

3. En cas d'inexécution, les sanctions sont appliquées par l'assesseur au tourisme, aux sports et aux biens culturels, après avoir invité le syndic à accomplir les tâches de son ressort.

4. Les recettes découlant des sanctions administratives sont recouvrées par les communes si elles sont appliquées par le syndic et par la Région dans les autres cas.

5. Il est fait application des dispositions de la loi n° 689 du 24 novembre 1981, portant modification du système pénal.

Art. 30

(Règlement d'application)

1. Les conditions requises en matière d'hygiène et de santé, y compris les conditions afférentes à l'approvisionnement en eau potable et aux égouts ainsi qu'à la sécurité des structures d'accueil visées à la présente loi, sont établies par un règlement, prévu à cet effet, qui doit être approuvé par le Conseil régional dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi.

2. Les autorisations d'ouverture, prévues par les articles 4, 7, 10, 13, 16 et 19, relatives aux nouvelles structures sont délivrées suite à la vérification de leur conformité avec les conditions d'hygiène et de santé ainsi que de sécurité indiquées par le règlement visé au 1^{er} alinéa et avec les condi-

3. Il regolamento di cui al comma 1 deve contenere l'indicazione dei requisiti minimi igienico-sanitari previsti dalle disposizioni di cui al decreto del Presidente della Repubblica 26 marzo 1980, n. 327 (Regolamento di esecuzione della L. 30 aprile 1962, n. 283, e successive modificazioni, in materia di disciplina igienica della produzione e della vendita delle sostanze alimentari e delle bevande), nonché dei requisiti minimi con riferimento ai servizi igienici necessari in relazione alle differenti strutture disciplinate dalla presente legge. Detto regolamento, inoltre, fissa le modalità tecnico-amministrative per l'approvvigionamento idro-potabile e per lo scarico delle acque reflue, in conformità alle disposizioni vigenti in materia di tutela delle acque destinate al consumo umano e di tutela delle acque dall'inquinamento.

Art. 31
(Disposizioni transitorie e finali)

1. Entro cinque anni dall'entrata in vigore della presente legge le strutture ricettive extralberghiere già operanti devono essere adeguate, per poter continuare l'attività, ai requisiti della presente legge: in tale periodo possono essere rinnovate le autorizzazioni di esercizio sempre che sussistano i requisiti previsti dalla legislazione che disciplinava precedentemente le singole attività.⁷

2. Fatto salvo quanto disposto dal comma 1, a decorrere dalla data di entrata in vigore della presente legge, non si applicano più nella regione Valle d'Aosta le disposizioni della legge 16 giugno 1939, n. 1111 (Disciplina degli affittacamere), del decreto del Presidente della Repubblica 4 agosto 1957, n. 918 (Approvazione del testo organico delle norme sulla disciplina dei rifugi alpini) e della legge 21 marzo 1958, n. 326 (Disciplina dei complessi ricettivi complementari a carattere turistico-sociale).

NOTE

- ¹ Lettera così inserita dal comma 1 dell'articolo 1 della legge regionale 4 agosto 2000, n. 23.
- ² Comma così inserito dal comma 1 dell'articolo 1 della legge regionale 5 giugno 2001, n. 9.
- ³ Comma così inserito dal comma 2 dell'articolo 1 della legge regionale 5 giugno 2001, n. 9.
- ⁴ Capo così inserito dal comma 1 dell'articolo 2 della legge regionale 4 agosto 2000, n. 23.
- ⁵ Articolo così inserito dal comma 1 dell'articolo 3 della legge regionale 4 agosto 2000, n. 23.
- ⁶ Espressione così inserita dal comma 1 dell'articolo 4 della legge regionale 4 agosto 2000, n. 23.
- ⁷ **N.B.**
L'articolo 2 della legge regionale 5 giugno 2001, n. 9 ha disposto la proroga di termine, sotto riportata:

tions techniques prévues par les articles 3, 6, 9, 12, 15 et 18 de la présente loi.

3. Le règlement visé au premier alinéa doit indiquer les conditions d'hygiène et de santé minimales prévues par le décret du président de la République n° 327 du 26 mars 1980 (règlement d'application de la loi n° 283 du 30 avril 1962, modifiée, portant mesures d'hygiène en matière de production et de vente d'aliments et de boissons), ainsi que les conditions minimales requises quant aux installations sanitaires nécessaires aux différentes structures réglementées par la présente loi. Ledit règlement établit également les modalités techniques et administratives relatives à l'approvisionnement en eau potable et à l'évacuation des eaux usées, conformément aux dispositions en vigueur en matière de protection des eaux destinées à la consommation humaine et de protection des eaux contre la pollution.

Art. 31
(Dispositions transitoires et finales)

1. Dans un délai de cinq ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, les structures d'accueil non hôtelières déjà en activité doivent se conformer aux prescriptions visées à la présente loi pour poursuivre leur activité ; au cours de cette période, toute autorisation d'exercer les activités en question ne peut être renouvelée que lorsque les conditions requises par les lois précédemment applicables à chaque activité sont remplies.⁷

2. Sans préjudice des dispositions du premier alinéa du présent article, à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, la loi n° 1111 du 16 juin 1939, portant réglementation des chambres d'hôte, le décret du président de la République n° 918 du 4 août 1957, approuvant le texte coordonné des dispositions en matière de refuges, et la loi n° 326 du 21 mars 1958, portant réglementation des structures d'accueil complémentaires à caractère touristique et social, ne sont plus appliqués en Vallée d'Aoste.

NOTES

- ¹ Lettre insérée par le premier alinéa de l'article 1^{er} de la loi régionale n° 23 du 4 août 2000.
- ² Alinéa ajouté par le premier alinéa de l'article 1^{er} de la loi régionale n° 9 du 5 juin 2001.
- ³ Alinéa ajouté par le deuxième alinéa de l'article 1^{er} de la loi régionale n° 9 du 5 juin 2001.
- ⁴ Chapitre ajouté par le premier alinéa de l'article 2 de la loi régionale n° 23 du 4 août 2000.
- ⁵ Article ajouté par le premier alinéa de l'article 3 de la loi régionale n° 23 du 4 août 2000.
- ⁶ Mots ajoutés par le 1^{er} alinéa de l'article 4 de la loi régionale n° 23 du 4 août 2000.
- ⁷ **N.B.**
L'article 2 de la loi régionale n° 9 du 5 juin 2001 a établi la prorogation du délai indiquée ci après :

«Art. 2

(Proroga di termine)

1. Il termine per l'adeguamento delle strutture ricettive extralberghiere, fissato dall'articolo 31, comma 1, della l.r. 11/1996, è prorogato al 31 dicembre 2003.»

«Art. 2

(Report de l'expiration du délai)

1. La date d'expiration du délai fixé pour la mise aux normes des structures d'accueil non hôtelières, visée au 1^{er} alinéa de l'article 31 de la LR n° 11/1996, est reportée au 31 décembre 2003.»